

INFORME ACTIVIDAD

Visita de la Dra. Christine Limbach

2024

Durante el año 2024 recibimos la visita **Dra. Christine Limbach** de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España), que desarrolla investigación en traducción accesible. Su estancia se extendió del 9/09/ al 20/12/24.

Resultados:

- **Reunión institucional con autoridades**

Fecha: 17 de septiembre

Lugar: Facultad de Lenguas

La Dra. Limbach tuvo una reunión de carácter institucional con las autoridades de nuestra facultad en la que se conversaron distintos temas de interés para la FL y la UPO como líneas de investigación en común y la posibilidad de un convenio específico de colaboración académica entre las instituciones.

- **Conferencia “Traducción y Accesibilidad”**

Fecha: 23 de septiembre

Hora: de 12 a 13 h

Lugar: Auditorio Facultad de Lenguas y transmisión en streaming

Conferencia abierta destinada a docentes-investigadores, alumnos, graduados, interesados en general, sobre un tema de interés especial para los asistentes, puesto que trata de una problemática poco abordada en nuestra casa de estudios, pero que despierta mucho interés en la comunidad docente y estudiantil. Además de los aspectos relacionados con la traducción propiamente dicha, se presentaron cuestiones de accesibilidad general.

- **Desayuno de presentación e intercambio de ideas.**

Fecha: 23 de septiembre

Hora: de 13.30 a 14.30 hs.

Lugar: Espacio CRAI de la Facultad de Lenguas

Actividad abierta a todos los docentes-investigadores de la Facultad de Lenguas, coordinada por la Secretaría de Relaciones Internacionales. Durante el encuentro, la Dra. Limbach presentó sus líneas de investigación y se comentaron posibles colaboraciones académicas. La presencia de la decana y vicedecana de la institución en la reunión demostró el interés particular por los temas de investigación de la profesora visitante. Los asistentes compartieron una merienda, lo que propició un momento ameno de intercambio y diálogo sobre temas relacionados con la investigación y la formación de traductores.

- **Taller de elaboración de subtítulos**

Fecha: 8 de octubre

Hora: de 14 a 17 h

Lugar: Aula 7 de la Facultad de Lenguas

Taller sobre traducción audiovisual, destinado a docentes-investigadores, graduados y alumnos avanzados de traducción. Temas abordados: normas vigentes, guías de estilo, características de la subtitulación (consideraciones espaciales, temporales, lingüísticas), técnicas empleadas, ejemplos y práctica de subtítulo con el programa Aegisub.

- **Taller de elaboración de subtítulos para sordos y audiodescripción**

Fecha: 24 de octubre

Hora: de 14 a 17 h

Lugar: Aula 19 de la Facultad de Lenguas

Taller sobre traducción audiovisual accesible, destinado a docentes-investigadores, graduados y alumnos avanzados de traducción. Temas abordados: subtitulación para personas sordas, normas vigentes, características de la SpS (identificación de personajes, guía de colores, etiquetado, efectos sonoros, contextualización); audiodescripción, normas vigentes, características de la AD (guión, etapas de trabajo, principales problemas y soluciones); técnicas empleadas; ejemplos y práctica de subtítulo con el programa Aegisub.

- **Actividades con alumnos del traductorado de la sección Alemán**

Fecha: del 30 de septiembre al 4 de octubre

Hora: de 13 a 14.30 h

Lugar: Aula 8 de la Facultad de Lenguas

Presencia de la Dra. Limbach en clases del traductorado de la sección Alemán, lo que permitió la realización de actividades de traducción inversa y revisión de traducciones con los estudiantes, y de intercambio pedagógico con docentes de asignaturas de traducción especializada (Traducción Técnica, Traducción Jurídica y Traducción Científica).

- **Reuniones de investigación**

A lo largo de toda su estadía, la Dra. Limbach tuvo reuniones regulares con docentes-investigadoras de la casa. En estos encuentros, se abordaron posibilidades de colaboración en el futuro, participación conjunta en eventos, asesoría por parte de la Dra. Limbach en cuanto a cuestiones de accesibilidad para la institución, entre los temas más relevantes.

- **Actividades de investigación en museos**

Como parte de su estancia, y en coordinación con la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, la Dra. Limbach realizó visitas a museos de la ciudad de Córdoba y de la ciudad de Buenos Aires, con vistas a recolectar información sobre el tratamiento que se hace de las necesidades relacionadas con la accesibilidad en esos espacios interiores.



Dra. María Cristina Dalmagro- Directora CIFAL, FL. UNC.

